

## Benefits

### المعونات

A benefit is the name for money given by the UK authorities to people with low or no income or for people who have extra care needs because of an illness or disability.

People with refugee status or another form of leave to remain in the UK have the same rights to benefits as UK citizens.

المعونة هو ما يطلق على ما تمنحه السلطات في المملكة المتحدة لذوي الدخل المحدود أو لمن لا دخل لهم أو لمن يحتاجون رعاية إضافية بسبب المرض أو بسبب الإعاقة.

يتمتع من تم منحهم اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة بحق الحصول على المعونات كأفراد من مواطني المملكة المتحدة.

It is important to claim as soon as you are granted status, or you may lose money.

When applying for welfare benefits you will have to show that you are not receiving money from any other source, for example, from National Asylum Support Service (NASS). If you have been supported by NASS you will be asked to show a NASS 35 form. This form is issued by NASS and gives the exact date when they stopped supporting you. You should receive this form at the same time as the letter giving you a positive decision on your asylum application.

من الضرورة بمكان أن تقدم طلبا للحصول على معونة حالما تحصل على حق اللجوء وإلا خسرت من المال مبلغا.

عندما تتقدم بطلب للحصول على أي من المعونات الاجتماعية يتوجب عليك أن تثبت أنك لا تتلقى المساعدة المالية من أي مصدر آخر كخدمات دعم اللاجئين الوطنية (ناس)، فإذا كنت ممن يحصلون على مساعدات (ناس) فسيطلب منك أن تقدم استمارة 35 التي تحصل عليها من (ناس)، إذ أنها تبين التاريخ الدقيق لتوقفها عن صرف الدعم لك. ويفترض أن تكون قد استلمتها في نفس لفترة التي تتسلم فيها خطاب القرار الإيجابي لطلب اللجوء.

You will not be sent a NASS 35 form if you received refugee status or another form of leave to remain in the UK whilst in emergency accommodation and you were never given another home to live in. However, in order to claim benefits you still need to show a NASS letter confirming that NASS refuses to support you because you have had a positive decision on your asylum claim. To get this letter, call NASS on 0845 600 0914 and give them your Immigration and Nationality Directorate and NASS reference numbers.

When you prove your status, the Department for Work and Pensions should begin payments, even if you have not yet received a NASS 35 form.

If you have not received a NASS 35 form and you need one, telephone NASS on 0845 600 09 14.

لن ترسل إليك استمارة (ناس 35) إذا منحت حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة ما دمت تقيم في المسكن الطارئ ولم تمنح مسكنا آخر. ولكي تتقدم للمعونات ينبغي عليك أن تبرز خطابا من (ناس) تبين فيه رفضها مساعدتك بسبب حصولك على جواب إيجابي لطلبك اللجوء. وللحصول على هذا الخطاب يتوجب عليك أن تتصل (بناس) على الرقم 08456000914 وأن تعطيم رقمك المرجعي لدى مديرية الهجرة والمواطنة ورقمك المرجعي لدى (ناس).

عندما تثبت وضعك القانوني، يتوجب على دائرة العمل والتقاعد البدء بصرف المساعدات، حتى وإن لم تتلق بعد استمارة (ناس 35).

إن لم تتلق استمارة (ناس 35) وتحتاج للحصول عليها، فأتصل بناس على (084 56 00 09 14)

### National Insurance (NI) Number

When you apply for benefits, you will be asked for your national insurance (NI) number. You can apply for a NI number at the same Department for Work and Pensions office. You will be asked for evidence of your identity and should take with you any documents from NASS or Immigration and Nationality Directorate. If you have a passport or birth certificate, you should take that too.

رقم التأمين الوطني ويعرف بـ (تشنال انشورنس نمبر)  
عندما تطلب المعونة سيطلب منك رقم التأمين الوطني. ويمكنك أن تقدم طلباً للحصول على رقم التأمين الوطني لدى دائرة العمل والتقاعد ذاتها. وعندها سيطلب منك أن تبرز ما يثبت هويتك، لذا عليك أن تصطحب معك أية وثيقة من (ناس) أو من مديرية الهجرة والمواطنة. وإذا كان لديك جواز سفر أو شهادة ميلاد، فعليك أن تصطحبها معك أيضاً.

### These are the benefits available to people on low or no income:

Income Support  
Housing Benefit  
Child Benefit  
Social Fund  
Pension Credit

Income-based Job Seeker's Allowance  
Council Tax Benefit  
Child Tax Credit  
Working Tax Credit  
Severe Disablement Allowance

التالية هي أشكال المعونات المالية المتاحة لذوي الدخل المحدود أو لمن لا دخل لهم:  
علاوة الباحثين عن العمل على أساس الدخل  
معونة ضريبة مجلس  
الإعفاء الضريبي للطفل  
الإعفاء الضريبي للعاملين  
علاوة الإعاقة الشديدة  
دعم الدخل  
معونة الإسكان  
معونة الأطفال  
الصندوق الاجتماعي  
سلف التقاعد

### These are the benefits paid to people who have extra care needs because of illness or disability, or who look after a severely disabled person:

- Attendance Allowance
- Disability Living Allowance
- Carer's Allowance

تلك هي المعونات التي تمنح لمن يحتاجون رعاية إضافية بسبب المرض أو الإعاقة، أو للذي يعتني بشخص ذي إعاقة شديدة:  
علاوة للمعاق الذي يعتني به آخرون  
علاوة معيشة الإعاقة  
علاوة لمن يرعى معاقاً

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you can claim backdated Income Support, Pension Credit, Council Tax Benefit, and /or tax credits to cover the period that you were excluded from these benefits. Any other support paid to you will be deducted.

You must claim within 28 days (or for tax credits, 3 months) of receiving the Home Office letter granting you indefinite leave to remain as a refugee.

إذا كنت قد منحت حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة، لك أن تطالب بدعم الدخل ويسلف التقاعد و معونة ضريبة المجلس و/أو بالإعفاءات الضريبة للفترة التي استثنيت منها بأثر رجعي. وسيتم خصم أي دعم آخر كنت قد حصلت عليه.

عليك أن تتقدم بطلبك خلال 28 يوماً من تلقيك خطاب وزارة الداخلية الذي يمنحك حق الإقامة الدائمة كلاجئ (أو خلال 3 أشهر في حال طلب إعفاءات ضريبة).

### Income Support

Income Support provides money for basic living expenses. People who are entitled to Income Support are:

- People looking after children on their own
- People looking after someone who cannot look after themselves
- People who are not able to work because of health reasons including stress. You will need a medical certificate from your doctor.

To claim Income Support go to the Social Security/Jobcentre Plus office.

### دعم الدخل

دعم الدخل يوفر لك مالا لمواجهة تكاليف المعيشة الأساسية. يحق دعم الدخل للأشخاص التاليين:

- لمن يعتنون بأطفال بمفردهم
  - لمن يعتنون بشخص لا يستطيع الاعتناء بنفسه
  - لغير القادرين على العمل لأسباب صحية بما فيها التوتر النفسي. وللحصول على دعم الدخل في هذه الحالة ستحتاج شهادة طبية.
- ولطلب دعم الدخل عليك أن تتوجه إلى مكتب الضمان الاجتماعي/مكتب مركز العمل (جب بلس).

### Pension Credit

Pension Credit is for people aged 60 and over.

It provided a contribution towards a guaranteed level of income. People with caring responsibilities, severe disability or certain housing costs may be entitled to more than the minimum amount.

For pensioners aged 65 and over Pension Credit may also provide a reward for some of the savings and income they have for their retirement.

To apply for Pension Credit contact the Pension Credit Application Line on 0800 99 1234 or contact your Pension Centre or Social security office.

### سلف التقاعد

تمنح سلف التقاعد لمن بلغ الستين سنة فأكثر من العمر. فهي مساهمة لتأمين مستوى دخل مضمون. قد يمنح لمن تقع عليهم مسؤولية رعاية آخرين و ذوي الإعاقة الشديدة و من عليهم تكاليف إسكان معينة المحددة سلف أعلى من الحد الأدنى.

وقد تؤمن سلف التقاعد لمن تجاوز الخمسة والستين سنة من العمر مكافأة على مدخراتهم وعلى دخلهم لتقاعدهم.

ولتقديم طلب لسلف التقاعد إتصل بخط طلب سلف التقاعد رقم (0800 99 12 34) أو بمركز تقاعدك أو بمكتب الضمان الاجتماعي الأقرب لمكان سكنك.

### Housing Benefit and Council Tax Benefit

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you get Housing Benefit or Council Tax Benefit if you are receiving Income Support or Income-based Job Seeker's Allowance.

You may also claim Housing Benefit and/or Council Tax Benefit if you are on low income.

You claim these benefits from your local authority, not from the Social Security/Jobcentre Plus Office. You may not receive the full amount to cover your rent. You can check with the council before hand, to find out how much you will receive.

If you are offered a job or training your benefits may be reduced.

### معوونة الإسكان ومعوونة ضريبة المجلس

في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة، لك أن تحصل على معوونة الإسكان أو معوونة ضريبة المجلس إذا كنت تتلقى دعم الدخل أو علاوة الباحثين عن العمل.

لك أن تطالب أيضاً بمعوونة الإسكان و/أو معوونة ضريبة المجلس إذا كنت من ذوي الدخل المحدود.

عليك أن تتقدم بطلب للحصول على هذه المعونات لسلطتك المحلية، وليس لدائرة الضمان الاجتماعي/ مكتب مركز العمل (بلس). وقد لا تتلقى كامل المبلغ الذي يغطي إيجارك. ولمعرفة المبلغ التي ستتلقاه عليك بمراجعة الأمر مع المجلس قبل أن تتقدم بالطلب.

إذا عُرض عليك عمل أو تدريب فإن المعونات التي تحصل عليها قد تقل.

### Child Benefit

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Child Benefit if you are responsible for a child under 16 years old (or under 19 years old if the child is in school or college for more than 12 hours a week). This benefit is not affected by how much money you have or if you are working.

To claim Child Benefit, obtain a form from any Inland Revenue enquiry centre, Jobcentre Plus Office or the Department for Work and Pensions website.

### مَعُونَةُ الأَطْفَال

لك في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة أن تقدم طلباً لمعونة الأطفال إذا كنت تعيل طفلاً دون السادسة عشرة من العمر (أو دون التاسعة عشرة في حال التحاقه بمدرسة أو بكلية أكثر من 12 ساعة في الأسبوع). هذه معونة لا تتأثر بما تملك من المال أو بكونك تعمل أم لا. لتقديم طلب للحصول على معونة الأطفال، احصل على استمارة من أي مركز استفسار لمصلحة ضريبة الدخل أو مكتب مركز العمل أو موقع قسم العمل و التقاعد.

### Social Fund

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may apply for help from the Social Fund if you need it in the emergency, or to buy things for your new home.

The Social Fund can lend you money interest free or give you a grant. You do not have a right to this money. The Social Security/ Jobcentre Plus office decides whether or not to give you this money. It is paid only on emergencies.

If you were housed by NASS and are moving into a new home you can apply for a Community Care Grant to pay for furniture and other items.

To claim a Social Fund loan or Community Care grant, go to the Social Security/ Jobcentre Plus office. If you are refused a Social Fund payment you can ask for a review of the decision.

The Social Fund can also help people who get certain income related benefits or tax credits.

**Sure Start Maternity Grants** can help with the costs of things for a new baby and do not have to be paid back.

**Funeral Payments** help towards the costs of a funeral. They depend on your circumstances, not those of the person who has died.

To apply for a Sure Start Maternity Grant or a Funeral Payment, contact your local Social Security or Jobcentre Plus office.

### الصندوق الاجتماعي

لك في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة أن تقدم طلباً للحصول على المساعدة من الصندوق الاجتماعي إذا احتجت لها عند الضرورة، أو لشراء أشياء لبيتك الجديد.

الصندوق الاجتماعي يقرضك مالا بغير فوائد أو يعطيك منحة. ليس لديك الحق في الحصول على هذا المال وإنما تقرر دائرة الضمان الاجتماعي/ مكتب مركز العمل إعطائك هذه المنحة أو منعك إياها. وتعطى هذه المنح في الحالات الطارئة.

إذا كانت ناس قد منحتك إسكاناً وتريد الانتقال أوبت إلى بيت جديد يمكنك أن تقدم طلباً للحصول على منحة رعاية المجتمع لشراء الإثاث والأشياء الأخرى.

لطلب قرض من الصندوق الاجتماعيّ أو منحة رعاية المجتمع تقدم إلى دائرة الضمان الاجتماعي/ مكتب مركز العمل. وفي حال رفض طلبك يمكنك أن تطلب مراجعة القرار.

يساعد كذلك الصندوق الاجتماعيّ هؤلاء الذين يحصلون على معونات متعلقة بالدخل دخل أو بإعفاءات الضريبة.

منح البداية السليمة للأمم التي تساعد في تكاليف التجهيز للطفل القادم. وهذه منح لا يتوجب سدادها.

دفعات الجنائز وهي مساعدة في تكاليف الجنائز وتعتمد على وضعك الشخصي وليس على ما كانت عليه أوضاع الشخص المتوفى.

لتقديم طلب منحة البداية السليمة للأمم أو لدفعات الجنائز، اتصل بدائرة الضمان الاجتماعي المحليّة أو بمكتب مركز العمل.

### Disability and Carer's Benefits

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim if:

- You have a severe disability and are under 65 years old and have been in the UK for six months. You can claim Disability Living Allowance (DLA) if as a result of a severe disability you have extra personal care needs or mobility needs.
- You have a severe disability and are over 65 years old and have been in the UK over six months. You can claim Attendance Allowance (AA) if as a result of a severe disability you have extra personal care needs.
- You cannot work or have low earnings because you spend 35 hours a week or more caring for a disabled or elderly person who receives either Disability Allowance or Attendance Allowance or Constant Attendance Allowance. You can claim Carer's Allowance.

To claim disability benefits, contact your nearest office of the Department for Work and Pensions.

### الإعاقة ومساعدات من يقوم على معاق

- لك في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة أن تقدم أن تقدم طلباً في حال:
- أنه لديك إعاقة شديدة وأنت دون الخامسة والستين من العمر وقد مضى على وجودك في المملكة المتحدة مدة ستة أشهر. يمكنك أن تطالب بعلاوة معيشة الإعاقة (دي إل إيه) حيث أنه بسبب إعاقتك الشديدة تحتاج إلى رعاية شخصية إضافية أو لحاجات التنقل.
  - إنه لديك إعاقة شديدة وتجاوزت الخامسة والستين من العمر وقد مضى على وجودك في المملكة المتحدة أكثر من ستة أشهر. يمكنك أن تطالب بعلاوة من يقوم على معاق (إيه إيه)، حيث أنه بسبب إعاقتك الشديدة تحتاج إلى رعاية شخصية إضافية.
  - أنك لا تستطيع العمل أو لأنك من ذوي الدخل المحدود لأنك تصرف 35 ساعة أو أكثر أسبوعياً في الاعتناء بشخص مسن أو معاق ممن يتلقون إما علاوة معيشة الإعاقة أو علاوة من يقوم على معاق الثابتة. يمكنك أن تطالب بعلاوة رعاية معاق.

لطلب مساعدات الإعاقة، اتصل بأقرب مكتب لدائرة العمل والتقاعد.

### Attendance Allowance

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Attendance Allowance if you have extra personal care needs because of your severe disability. You must be aged 65 or over and:

- Not living permanently in hospital or living in accommodation provided by or funded by a local authority.
- You must have lived in the UK for six out of the last twelve months, actually be resident in the UK when you claim, and normally live in the UK. Different rules apply if you are terminally ill.

To claim Attendance Allowance, go to the Department for Work and Pensions.

### علاوة تلقي الرعاية

لك في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة أن تطالب بعلاوة تلقي رعاية شخصية إضافية بسبب إعاقتك الشديدة. ويجب أن تكون بلغت الخامسة والستين من العمر أو تجاوزتها و ينبغي أن:

- لا تقيم في مستشفى بشكل دائم أو أن لا تقيم في مسكن تدعمه السلطات المحلية.
- أن تكون قد قضيت في المملكة المتحدة ستة أشهر خلال الإثني عشر شهرا الماضية، وأن تكون مقيم عمليا في المملكة المتحدة عند تقديم طلبك، وأن يكون مكان إقامتك الدائم في المملكة المتحدة. وتطبق عليك شروط أحكام مغايرة في حال أنك مصاب بمرض مميت.

### Carer's Allowance

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain in the UK, you may claim Carer's Allowance if you are aged 16 or more and:

- You spend at least 35 hours a week caring for a person with a disability who is getting Attendance Allowance or middle or highest rate care component of Disability Living Allowance, or certain rates of Constant Attendance Allowance
- You are not earning more than per £77.00 per week from 7 April 2003, after allowance expenses
- You have been in Great Britain for not less than 26 per week in the 12 months before the day you make a claim
- You are not in full-time education

To claim Carer's Allowance, go to the Department for Work and Pensions.

### علاوة رعاية معاق أو مسن

علاوة رعاية معاق أو مسن إذا بلغت السادسة عشرة من العمر أو أكثر وفي حال أنك:

- تمضي على الأقل 35 ساعة في الأسبوع في الاعتناء بشخص معاق ممن يحصلون على علاوة تلقي رعاية أو ممن يتلقون نسبة الرعاية المتوسطة أو العليا من علاوة معيشة الإعاقة، أو معدل ثابت من علاوة تلقي الرعاية.
  - لا تكسب أكثر من 77,00 جنيه في الأسبوع اعتبارا من 7 إبريل من سنة 2003، بعد النفقات المسموح بها
  - قد أمضيت في المملكة المتحدة ليس أقل من 26 أسبوع في ال 12 شهرا التي سبقت يوم مطالبتك
  - لست طالبا متقرا (بوقت كامل)
- لا يطلب علاوة رعاية معاق أو مسن توجه إلى دائرة العمل والتقاعد.

### Working Tax Credit

If you have been granted refugee status of another form of leave to remain in the UK, you may claim Working Tax Credit:

You have a child under 16 years old (19 if at school), work at least 16 hours a week and have less than £8,000 savings.

This benefit is not claimed through an agency – ask your employer for more information.

Disabled Persons Tax Credit is an allowance for people who are working but who are low paid and who have a mental or physical disability.

If you think you qualify, ask you employer for more information.

### الإعفاء الضريبي للعاملين

الضريبي للعاملين:

في حال أنه لديك طفل دون السادسة عشرة من العمر 16 (أو دون التاسعة عشر في حال أنه مازال ملتحق بالمدرسة)، وتعمل على الأقل 16 ساعة في الأسبوع و مدّخراتك أقل من 8000 جنيه.

لا يطلب هذا الإعفاء من وكالة – أطلب مزيد من المعلومات ممن تعمل لديه.

الإعفاء الضريبي للأشخاص المعاقين هو علاوة للأفراد الذين يعملون لكن أجورهم منخفضة ولهم إعاقة جسدية أو عقلية.

إذا اعتقدت أن أي من الحالات أعلاه تنطبق عليك، أطلب مزيداً من المعلومات معلومات ممن تعمل لديه.

### Child Tax Credit

If you have been granted refugee status or another form of leave to remain on the UK, you may claim Child Tax Credit if you or your partner are aged 16 or over and:

- You are responsible for at least one child aged under 16 or a qualifying young person up to the age of 19 who is in full-time education
- You are responsible for a child aged under 18 who finished full time education in the last 20 weeks and who has registered with the Careers Service
- You have gross income less than £50,000 a year.

Ring the tax credit helpline on 0845 300 3900 or visit the Inland Revenue website for further information on Child Tax Credit. The helpline can send you an application pack and guidance noted on how to complete the form.

### الإعفاء الضريبي للأطفال

لك في حال حصولك على حق اللجوء أو أي نوع آخر من حق الإقامة الدائمة في المملكة المتحدة أن تطالب بالإعفاء الضريبي للأطفال في حال أنك بلغت السادسة عشرة فأكثر أو أن شريكك بلغ السادسة عشرة فأكثر و:

- كنت مسؤولاً عن طفل واحد (على الأقل) دون 16 السادسة عشرة من العمر أو شخص آخر مؤهل ودون السادسة عشرة السن وحتى التاسعة عشرة في حال أنه متفرغ للدراسة
- كنت مسؤولاً عن طفل دون الثامنة عشرة من العمر وقد أنتهى من محلة الدراسة المتفرغة في الأسابيع الـ 20 الأخيرة وقد سجل اسمه مع خدمة المهن
- لديك دخل إجمالي أقل من 50000 جنيه في السنة.

للحصول على مزيد من المعلومات المعلومات بخصوص الإعفاء الضريبي للأطفال إتصل بخط مساعدة الإعفاء الضريبي على الرقم 08453003900 أو قم تصفح موقع مصلحة الضرائب على الإنترنت. خط المساعدة يمكن أن ترسل لك الطلب الازم مع مجموعة كاملة من الإرشادات والملاحظات التوجيهية لمثله.

### Income-Based Job Seeker's Allowance

Job Seeker's Allowance (JSA) is a benefit for unemployed people who are capable of work and actively seeking full-time employment.

Entitlement to Income-Based JSA depends on a person's income and capital (savings or property). The income and capital rules are the same as for Income Support, except for the treatment of part-time earnings.

### علاوة الباحثين عن العمل

علاوة الباحثين عن العمل (جيه إس إيه) هي مساعدة للأفراد العاطلين عن العمل وهم قادرون على العمل وبيحثون بنشاط عن العمل دائم ومتفرغ.

يعتمد استحقاق الفرد علاوة الباحثين عن العمل على دخله وعلى رأسماله (من مدخرات وملكية). والتعليقات المتعلقة بالدخل ويرأس المال هي المستخدمة في مجال دعم الدخل ذاتها، سوى ما يتعلق بكيفية معاملة من يعمل عملاً جزئياً.

### You can claim Job Seeker's Allowance if:

- You are unemployed and aged 18 years old and you are capable of work
- You are actively seeking full-time work
- You are in work for which you receive no wages. Some part-time workers may also be able to claim Job Seeker's Allowance (depending on how many hours you work)

To claim this benefit or find out more information, go to your nearest Jobcentre Plus office.

يمكنك أن تطالب بعلاوة الباحثين عن العمل في حال أنك كنت:

- عاطلاً عن العمل وتبلغ الثامنة عشرة من العمر على الأقل وقادر على العمل
- تبحث باهتمام عن العمل الدائم والمتفرغ.

<http://languages.homepoint.communitiesscotland.gov.uk>

- تعمل بدون أجر. ويحق لبعض من يقومون بعمل جزئي أن يطالبوا بمعونة الباحثين عن عمل (اعتمادا على عدد الساعات التي يعملونها).

لطلب هذه المعونة أو للحصول على مزيد من المعلومات في هذا المجال توجه إلى مكتب مركز العمل القريب والخاص بمنطقة سكنك.